**Адаптация и рецепция зарубежной художественной литературы в переводах на русский язык (На примере романа “над пропастью во ржи”).**

***Купцова Светлана Александровна***

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E–mail: [sevseveva@list.ru](mailto:sevseveva@list.ru)*

Перевод художественной литературы отличается от других видов перевода своим творческим характером, уникальностью языка и использованием переводческих трансформаций. Такой перевод требует экстралингвистических знаний, чтобы уметь передать культурные реалии, аллюзии и замысел самого автора произведения.

Каждого автора художественного произведения характеризует свой уникальный, “неповторимый” язык. В такой неограниченности, нестандартности формы и, соответственно, содержания произведений художественной литературы заключается трудность перевода — для перевода текста оригинала необходимо подбирать такие языковые средства, чтобы как можно полнее, точнее выразить замысел и мысли писателей того времени.

Перевод художественного произведения и выбор правильных языков единиц – это нелегкий труд для переводчика, который, в свою очередь, становится также писателем, соавтором произведения и помогает читателю погрузится в мир автора, в эпоху и период, в который был написан роман. Одной из трудностей является также правильный выбор эквивалентов перевода, языковых структур и сохранение уникальности образов, созданных автором. Об эквивалентности перевода можно судить по степени сохранения в тексте перевода инварианта, чем выше эта степень, тем более эквивалентен перевод.

Прием адаптации труднопереводимых явлений тесно связан с понятием передачи стилистической окраски текстов художественной литературы. Данный прием применяется при переводе культурных реалий и явлений, непонятных читателю ввиду их национальной специфичности, временной удаленности либо непривычности для носителей иной культуры.

В данной работе мы проанализируем роман “Над пропастью во ржи” и узнаем, насколько полно удалось переводчикам передать идейно-художественное наследие писателя, а также сравним различные подходы к переводу одного и того же текста. Известный роман “Над пропастью во ржи" стал переломной вехой в истории мировой литературы. Название книги и имя главного героя Холдена Колфилда сделались кодовыми для многих поколений молодых бунтарей от битников и хиппи до представителей современных радикальных молодежных движений. Перевод данного произведения не раз вызывал споры среди читателей, так как многие ценители литературы считают, что эпитеты и образы, созданные переводчиком, не описывают в полной мере те душевные терзания, которые так трепетно и ярко описал Джером Сэлинджер.

**Литература**

Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной т еории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975 – 240 с.

Левин, Ю. Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю. Д. Левин. – Л. : Наука, 1985. – 297 с.

Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. — М. : Флинта : МПСИ, 2006. — 416 с.

Чуковский, К., Гумилев, Н. Принципы художественного перевода. Сборник статей / К. Чуковский, Н. Гумилев. – СПб. : Всемирная литература, 1919. – 30 с.